

2012 A 3385

SERIE 3.

EMANDANGAN
SAM KAUW

ATAS

KLENTENG TIONGHOA.

BAGIAN II.

MEMBITJARAKEN :

Sifat, Soemanget, Toedjoean,
Kataedahan dan Kakoeasa'annja.

OLEH

KWEE TEK HOA'J.

090 999 436

Dinotoerken

Kapada

BIBLIOTHEEK KITLV



0075 1089

Oleh

PEMANDANGAN SAM KAUW

Atas *dd-1066-N*

Sifatnja Klenteng-klenteng Tionghoa, maksoed dan toedjoean dari pamoedja'an, kabaekan dan kafaedahan jang didapet oleh si pe-moedja, dengan dibanding sama laen-laen kapertjajaan dari berbagai-bagi bangsa.

Dikoempoel dan dibitjaraken

OLEH

KWEE TEK HOAN

TJITAKAN KADOEAN

1949.

Typ. Drukkerij „Moestika” Tjitjoeloe



**SEDIKIT PERKATA'AN.
BOEAT TJITAKAN KADOE A.**

Ini boekoe Sam Kauw serie ka-3, sabagi djoega jang ka-2, soedah terdjoeal abis beberapa taon laloe. Djikaloe kiranja pakerdja'an dan penerbit-penerbitan dari Boekhandel dan Drukkerij „Moestika" tida terpaksa diberentiken selama waktoe pendoedoekan Japan, mistjaja ini boekoe sekarang soedah ditjita boeat katiga kalihnja, meliat dari deresnja perminta'an. Berbangkitnja kainginan dari banjak orang Tionghoa pada masa ini boeat memperhatikan dan mentjari taoe adat kabiasa'an dan kapertjaja'an dari leloehoernja jang berhoeboeng dengen ka'agama'an, ada mendjadi alamat dan pengharepan baek kapan dipandang dari soedoet kabangsa'an dan kabatinan, teroetama bagi gerakan Sam Kauw jang moelai dapet perhatian kombali.

K. T. H.

Tjitjoeroeg, 14-2-'49.

SEDIKIT KATERANGAN.

Apa jang dimoeat dalem ini boekoe ada beratsal dari Radio-lezing jang dibikin oleh anggota-anggota dari Pakoempøelan Sam Kauw Hwe. Batavia dalem boelan Mei, Juni dan Juli 1941, dengen menggoenaken zender dari V. O. R. O., dan ada djadi teroesan dari lezing boelan Maart dan April 1941 jang isinja soedah dimoeat dalem boekoe *Sam Kauw Serie 2*.

Dalem ini serie meloeloe dibitjaraken sifat-sifat dari Klenteng Tionghoa dan toedjoean atawa maksoednja pemoedja'an, serta dibandingin djega dengen laen-laen kapertjaja'an.

Soepaja ini berbagi-bagi katerangan nanti menambahken orang Tionghoa poenja pengartian pada agama dari leloehoernja sendiri, inilah ada pengharepan dari

Penerbitnja,

K. T. H.

Tjitjoerøeg, 25 Augustus 1941.

ISINJA INI BOEKOE.

Pagina :

Roemah Klenteng sabagi Poesat dari orang Tionghoa poenja Sifat dan Soemanget Kabangsa'an	1
Sifat-sifat jang Menarik dari satoe Klenteng Tionghoa	21
Kakoeasa'an Menoeloeng dari satoe Klenteng Tionghoa	39

ERRATA.

Pagina :	Garis :	Perkataän :	Moestinja :
13	9	tjatetetan	tjatetan
22	6	Pendakar	Pendekar
24	1	peroetoengan	peroentoengan
33	7	millitair	militair
35	10	temgat	tempat

**ROEMAH KLENTENG SABAGI POESAT DARI
ORANG TIONGHOA POENJA SIFAT DAN
SEMANGET KABANGSA'AN.**

Pembatja jang terhormat,

Maski poen roemah-roemah Klenteng dalem ka'agama'an Tionghoa ada dipandang sabagi Bale-desa atawa Stadhuis, dimana satiap taon beberapa kalih biasa diadaken sembahjangan besar jang disertaken karamean, tapi berhoeboeng dengen bertambah santernja aliran modern dan peladjaran jang menoedjoe ka Barat, maka perhatian dari orang-orang Tionghoa zaman sekarang, teroetama antara kalangan jang moedaän, tambah lama semingkin koerang, malah banjak djoega jang tinggal asing sama sekalih. Maski itoe klenteng-klenteng dalem kota-kota besar ada terletak di poesat kampoeng Tionghoa, tapi ada banjak pamoeda dan pamoedi modern jang tida taoe apa isinja, kerna marika belon perna

koendjoengin, traoesah dibilang lagi tentang nama dan riwayatnja itoe Toapekong-toapekong jang dipoedja dan maksoed atawa toedjoeannja itoe pamoedja'an.

Djedjaka dan gadis modern dari segala bangsa di ini zaman, kapan marika soedah moelai bisa berlakoe dengan memake pikiran dan kamaoean sendiri, maski belon memegang pakerdja'an atawa melakoeken soea-toe kawadjiban jang tentoe, kabanjakan jang repot sama peladjaran, pergaoelan sociaal, dan ketarik sama roepa-roepa kapelesiran jang menggoembirahken hati seperti sport, tontonan dan sabaginja, dan tjoemah sedikit sekalih jang ada poenja kasoeka'an pada ka'agama'an. Ini ka'ada'an pada orang-orang moeda Tionghoa poen tida berbeda, malah lebihan lagi, kerna ke-

banjakan dari orang toanja, jang masih pertjaja pada agama leloehoernja, tida soeka mengandjoer atawa menggoembirahken boeat menaro perhatian pada agama. Marika anggèp segala soeal soelit dan roewet jang melipoeti manoesia poenja penghidoepan nanti bisa dipetjahken dan diberesken sendiri kapan itoe anak pinter dan tjerdik, madjoe dalem peladjaran, bisa poenjaken satoe dan laen kapandean, berhatsil dalem pakerdja'an atawa peroesaha'an, jaitoe tegesnja *pinter tjari doeit!*

Djoega~ sekalihpoen itoe orang-orang toea maoe pimpin anak-anaknja ka djoeroesan agama, tida ada banjak apa-apa jang bisa dilakoeken, kerna marika sendiri tida perna tjari taoe sampe tjoekoep mengarti

selak-seloeknja itoe agama, seperti riwayat atawa poen kasoetjian dari itoe Toapekong-toapekong jang dipoe-dja dalem klenteng, apa maksoed dan toedjoeannja itoe segala oepatjara dan sembahjangan, bagaimana atsal-oetsoelnja itoe segala atoeran, apa kabaekan dan kafaedahannja jang didapet, dan sabaginja lagi. Orang Tionghoa kabanjakan tjoesah mengikoetin sadja apa jang biasa dilakoeken oleh kake-mojangnja, zonder ambil poesing boeat mengoesoet, sedeng sadjoemblah ketjil jang ada poenja banjak atawa sedikit pengataoan tentang ini dan itoe jang berhoeboeng dengan agama dan pamoedja'an, tida merasa perloe boeat siarken atawa beri katerangan pada orang banjak, hingga kasoedahannja tida ada tersedia kitab-kitab

jang bisa digoenaken sebagai pengoendjoek djalan oentoek marika jang ingin menjelidiki apa jang hendak ditjari taoe. Maka kapan satoe anak ketjil atawa pamoeda, jang ketarik sama samatjem ceremonie agama, madoeeken pertanja'an pada jang perna toea, kabanjakan penjaetaan jang diberiken hanja: „kita moestitoeroet sadja apa jang soedah berlakoe dari tempo doeloe.“ Soeal kenapa, apa sebabnja, bagaimana maksøed dan toedjoeannja, dan apa kafaedahan atawa kabaekannja, inilah sama sekali tida perna diberi djawaban jang memoeaskan.

Tapi dengan begitoe boekan berarti orang Tionghoa tida poenja kitab-kitab jang berisi riwayat atawa tjatetan tentang itoe segala pemoedja'an dan atoeran-atoeran.

agama jang sanget banjak dan roewet. Malah sabaliknja, dari zaman koeno sekalih kaoem sastrawan Tionghoa biasa toeroenken pengataoean dan pikiranja ka dalem banjak boekoe tjatetan jang sabagian besar masih teroes ada sampe sekarang ini dan banjak djoega jang soedah disalin ka dalem bahasa-bahasa Barat oleh beberapa Achli Katimoeran atawa Sinoloog, antara mana ada djoega Professor J. J. M. de Groot poenja boekoe jang termashoer, *Religious System of China*.

Tapi ini boekoe-boekoe Tionghoa atawa Barat, jang berisi banjak katerangan tentang segala kapertjajaan, anggapan, dongengan, atoeran, adat-istiadat, oepatjara dan kabiasaan dari Agama Tionghoa, tida perna di-

siarken di Hindia Olanda ka dalem bahasa jang dikenal oleh kabanjakan orang Tionghoa, jaitoe Melajoe. Oleh golongan jang bisa membatja hoeroef dan bahasa Tionghoa poen itoe kitab-kitab koeno jang memberi katerangan tentang agama tida banjak diperhatiken, sebab ditoelis dalem bahasa jang tida gampang dimengarti oleh moerid-moerid dari sekola Tionghoa modern jang tjoemah peladjarin ilmoe pengataoean dari zaman sekarang. Dan maski orang Tionghoa di ini negri jang bitjara Olanda tambah hari semingkin banjak, tapi boekoe-boekoe bahasa Olanda jang menerangkan soeal Agama Tionghoa masih djaoe dari lengkep, dan apa jang soedah ada poen koerang diperdoeliken, kerna di mana-mana

orang lebih perhatikan ilmoe pengataoean modern. Maka itoe tiada heran djikaloe achirnja pamoedja'an dalem klenteng-klenteng Tionghoa pada masa ini kabanjakan dilakoeken sadja oleh golongan orang jang rada koeno atawa tida terpeladjar modern. Totok atawa Pranakan, dan oemoemnja oleh golongan jang toea'an.

Tjara dan toedjoean dari itoe pamoedja'an dalem klenteng-klenteng masih sama sadja seperti di zaman koeno, jang ada berlakoe djoega pada laen-laen agama, jaitoe salaennja boeat memberi hormat pada itoe machloek-machlobek soetji jang dipoedja, djoega disertaken perminta'an dan pengharepan soepaja diberi berkah kaselametan, kase-

hatan, kaentoengan, dan sabaginja lagi Orang-orang jang paling radjin dan soedjoet boeat sembahjang, kabanjakan ada marika jang soedah perna menerima wafaedahan, kabaekan atawa perteloengan dalem satoe dan laen hal dari Toapekong.

Tentang kamaudjoeran davi sadjoemblah klenteng Tionghoa itoelah ada satoe kabeneran jang mempoe-njai riboean saksi-saksi jang menetepken, hingga boekan kapertjaja'an kosong jang zonder beralesan atawa tjoemah berdasar atas katachajoelan meloeloe. Jang paling terkenal di Djawa Koelon ada Klenteng Kwan Im Tong di Batavia, Klenteng Kwan Im di Banten, Klenteng Tjouw Soe Kong di Tandjong Kait, Maoek, dan beberapa klenteng ketjilan lagi, seperti di Tjibinong

dan di Babakan Madang. deket Buitenzorg, ka mana ada banjak orang sakit dateng minta obat, Ka'ada'annja itoe klenteng-klenteng djadi tida berbeda dengan beberapa kramat soetji jang banjak dipoedja oleh orang Tionghoa dan Indonesier dan sering kasampean apa maksoed atawa perminta'annja, seperti Kramat Loear Batang di Batavia, Batoe Toelis di Buitenzorg, dan sadjoemblah koeboeran soetji di Bantam dan laen-laen tempat lagi.

Tentang sebabnja kenapa itoe klenteng-klenteng ada poenja kakoeasa'an atawa pengaroeh boeat menoe-loeng pada pamoedja-pamoedja jang dateng sembah-jang. itoelah nanti ditoetoerken dalem laen fatsal. Boeat sekarang hendak dibitjaraken apa jang djadi toe-

djoean dari ini pembitjara'an, jaitoe roemah klinteng sabagi poesat dari orang Tionghoa poenja sifat dan soemanget kabangsa'an.

Kapan kita-orang dateng dalem klinteng klinteng besar, apalagi jang diberdiriken kira-kira liwat satengah abad jang laloe atawa lebih doeloe lagi, kita nanti dapet liat modelnja samoea ada menoeroet tjara pendiriannja roemah-roemah di Tiongkok, boekan sadja dari perhiasan, oekiran dan barang bahannja, tapi djoega dari bangoen dan atoerannja. Ini matjem roemah-roemah koeno model Tionghoa toelen sekarang tida ada jang berdiriken lagi, dan beberapa roemah besar kepoenja'an orang particulier jang soedah ada dari tempo doeloe, poen senantiasa semingkin koe.

rang, dan lama-lama kapan soedah roesak aken linjap sama sekali, diganti oleh roemah-roemah modern, hingga bakal katinggalan sadja itoe beberapa klenteng jang, lantaran milik oemoem, tida bisa didjoel dan diroeboehken.

Ini klenteng-klenteng koeno, antara mana ada jang soedah berdiri ratoesan taon lamanja, dan ada djoe-ga jang dari zaman Oost Indische Compagnie, ada djadi sabagi *monument* atawa *tanda peringatan* dari riwayatnja orang Tionghoa, jang soedah koendjoengi Java dan laen-laen bagian dari kapoeloan Hindia Timoor lebih doeloe dari kadatengan orang Portugees atawa orang Olanda, seperti ada tertjatet dalem hikajat karadja'an Madjapait, perdjalanannja Pendita I Tzing,

pelajarannya Tsing Ho atawa Sam Po Toa-lang, jang oleh orang Priboemi disini dinamain Djoeragan Dampoe Awang, dan laen-laen lagi, jang samoea soedah kadjadian pada sabelonnja orang koelit poetih dari Barat samps di ini kapoeloan. Banjak katerangan dari riwayat koeno tentang negri-negri di Selatan, seperti di Java, Sumatra, djazirat Melajoe, Cochinchina, Cambodia dan laen-laen, telah didapet dari sumber Tionghoa, jaitoe menoeroet tjatetetan dari pelantjong-pelantjong Tionghoa jang telah koendjoengin itoe negri-negri dan biasa toelis penoetoeran atas apa jang marika telah saksiken. Dan itoe samoea peringetan dari perdjalananan dan pengalaman leloehoernja orang Tionghoa di tempo doeloe, sekarang tjoemah diwoe-

djoetken dalem itoe klenteng-klenteng koeno jang masih katinggalan sampe sekarang, seperti itoe Klenteng Gedong Batoe dari Sam Po Kong di Semarang dan beberapa jang laen lagi. Di Batavia ada itoe Klenteng Antjol, jang terkenal paling toea sendiri, dimana terdapat djoega koeboeran orang Indonesier tapi dipoedja satjara Tionghoa dalem bagian belakang dari itoe klenteng kerna dipandang soetji. Dan ini klenteng diberdiriken koetika Antjol masih djadi saboeah kota dagang jang rame, dimana perahoe-perahoe djong Tionghoa jang dateng dari Tiongkok biasa belaboe.

Djadinja sasoeatoe orang Tionghoa jang berperasaan aloes, kapan dateng di itoe klenteng-klenteng koeno, bisa bajangken dengan hati terharoe bertjampoer

bangga boeat kapandean, kagagahan dan kaeletan dari marika poenja leloehoer di zaman doeloe, jang dengan naek perahoe-perahoe djong jang pake lajar dari daon pandan, teroembang-ambing di laetan sampe berboelan-boelan, telah berlajar ka Soenda Kelapa (nama koeno dari Bantam dan Batavia) dan laen-laen pelaboean dari kapoeloan Hindia Timoer.

Dari manakah marika dapet itoe katabahan, kane-katan dan katetepan hati boeat pertarohken djiwa dalam itoe pelajaran jang begitoe djaoe dan berbahaja, jang sekarang ini djarang sekalih orang berani lakoe-ken dengan perahoe-perahoe ketjil sematjem itoe?

Tiada laen, hanja kapertjaja'annja pada marika poenja Toapekong, jang patoeng-patoengnja ada dibawa

dalem sasoeetoe kapal jang bikin pelajaran ka negri djaoe, berikoet djoega satoe anak-kapal jang djadi sabagi penditanja, jang biasa sembahjang dan berdo-wa kapan ada ombak besar dan angin riboet. Kapan satoe kapal djong soedah bikin pelajaran beberapa kalih dengan selamat dan berhatsil bagoes, patoeng dari itoe Toapekong jang djadi pemimpin dan pelindoengnja laloe dikasih mengaso, dibikinin kienteng boeat dipoedja teroes-meneroes. Itoe soedagar-soedagar jang telah dapet kaoentoengan besar dalem perdagangannja dengan sebrang laoetan, tiada sajang kaloearken sabagian dari pendapatannja oentoek ongkos bikin kienteng aken oendjoek terima kasihnja pada iapoenja Toapekong.

Itoe Toapekong salaennja melindoengi, ada djadi djoega „pemimpin” dari itoe pelajaran, sebab pada saban kalih ada kasangsian orang biasa madjoeken pertanja'an jang djawabannja ada dikasih dalem toelisan atas bamboe-bamboe ketjil jang dinamain tjam-sie dan dikotjok di moeka altaar dari itoe Toapekong. Tida ada satoe perahoe pergi belajar ka negri djaoe djikaloe Toapekong tida memberi alamat baik beroepa djawaban jang menjenangkan. Nasif dari itoe orang-orang pelajaran, dan begitoe poen oentoeng dan roegi jang bakal didapet oleh si soedagar, kabanjakan mengandel pada itoe Toapekong jang marika pertjaja kasoetjian dan kakoeasa'annja.

Maka itoe sakean banjak patoeng-patoeng jang di-

taro dalem berbagi-bagi altaar dari roemah klenteng koeno jang besar, boekan dihormat boeat pertjoemah, hanja sabagian ada dari lantaran dipandang soedah *banjak menoeloeng* dalem pelajaran jang soeker dan berbahaja di zaman koeno. Djikaloe itoe patoeng-patoeng bisa bitjara, pastilah marika telah toetoerken banjak pengalaman jang menarik dari itoe orang-orang pelajaran Tionghoa jang mengoembara dan berdagang ka poelo-poelo Selatan pada beberapa abad jang laloe.

Djadinja itoe Toapekong-toapekong dan klentengnja jang sekarang kadapetan di kota-kota pelaboean di Java dan laen-laen poelo lagi, ada mempoenjai perhoeboengan rapet dengan sifat dan soemanget kabangsa'an Tionghoa dari zaman koeno sekalih jang ada

harga boeat dihormat dan dipelihara oleh toeroenan dari orang Tionghoa jang sekarang ini, di antara siapa telah moentjoel aliran santer boeat oetamakan dan mendjoengdjoeng tinggi sifat kabangsa'an, berhoeboeng dengan kabangkitannja Nationalisme Dan boekan saja itoe patoeng-patoeng dari Toapekong, tapi djoega itoe klinteng poenja balok balok, oekir-oekiran, pajon-pajon jang dirias sama kembang-kembang porcelein boeatan Tiongkok. begitoe poen loekis-loekisannja dan laen-laen lagi, samoea ada mengoetaraken sifat dan soemanget kabangsa'an, djoega kasenian, kaboe-dajan atawa cultuur dari Tiongkok Koeno jang agoeng dan indah. Maka ada keliroe dan haroes diboeat menjesel djikaloe sekarang oleh orang-orang Tionghoa

modern jang mengakkoe „nationalist”, telah disia-sia dan tida diperdoeliken lagi. Sabenernja sasoeatoe orang Tionghoa, tida perdoeli agama apa jang marika anoet, haroes *pelihara* dan *hormatken* itoe klinteng-klinteng koeno sabagi *monument* atawa *tanda peringetan* soetji, tida berbeda sabagi orang Olanda atawa Islam jang diam di ini negri menaro harga, mengagoemin dan menghormat di dalem hati pada peringetan Buddhist dan Hindoe jang beroepa tempel-tempel dari Boroboedoer, Mendoet, Prambanan dan laen-laen lagi.

Sifat-sifat jang menarik dari satoe Klenteng Tionghoa dalem Pe- mandangan Sam Kauw.

Pembatja jang terhormat,

Di dalem doea pemitjara'an jang paling belakang saja telah oendjoek bahoea itoe Toapekong-toapekong jang dipoedja dalem Klenteng-klenteng Tionghoa ada terdiri dari beberapa golongan kapertjaja'an, seperti Buddhist, Taoist dan kapertjaja'an koeno jang soedah tersiar di Tiongkok lebih doeloe dari terlahirnja Khong Tjoe dan Loo Tjoe, dan telah diterima baek oleh kaem Khong Kauw, jang sendirinja poen ada oeta-maken pamoedja'an pada letoehoer dan malaikat-malaikat jang mengatoer kaberesannja Langit dan

Boemi.

Djoega saja ada oendjoek bagimana itoe Toapekong-toapekong jang dipoedja dalem banjak klenteng di Java dan Tanah Sebrang, orang hormatken boekan sadja dari kasoetjiannja itoe Dewa, Malaikat, atawa Pendakar jang itoe patoeng wakilken, tapi djoega dari djasanja sabagi pelindoeng dan pemimpin koetika di tempo doeloe soedagar-soedagar dari Tiongkok dateng berdagang ka Kappeloan Selatan dengan naek perahoe djong jang belajar beberapa boelan lamanja di tengah laetan lebar dengan hadeppen segala matjem bahaja.

Aken tetapi itoe patoeng-patoeng ditaro dalem klenteng-klenteng boekan tjoemah boeat dihormat, dipoedja,

diminta berkah, perteloengan atawa perlindoenganja soepaja si pemoedja mendapat kaselamatan satjara orang jang memoehoen dan berdowa pada Toehan; hanja biasa diminta bantoean, nasehat atawa pengoendjoekannja dalem berbagi-bagi hal jang orang hadepken, teroetama jang mendatengken kasoekeran, kakoeatiran, kabingoengan dan karoewetan pada pikirannja.

Goena ini maksoed maka pada saban Klenteng, di hadepan altar dari Toapekong, ada disediakan *tjiam-sie*, jaitoe potongan kajoe atawa bamboe pandjang dan ketjil jang ditaro dalem satoe boemboeng. di atas mana ada disertaken hoeroef dan nomor, diperantiken boeat orang meminta obat bagi jang sakit, menanja.

nasif atawa peroetoengan jang aken datang, perdjo-
doan, pardagangan, dan laen-laen lagi. Orang jang
minta advies dari Toapekong, sasoedahnja sembahjang
sabagimana atoeran, laloe kotjok itoe boemboeng
sampe salah-satoe dari itoe sakoempoelan bamboe jang
menondjol di atasnja lompat kaloe ar. Dengan tjotjokin
nomornja sama sapotong kertas tertjatak jang soedah
disediaken dalem bahasa Tionghoa dan Melajoe, si
penanja nanti dapet djawaban, jang biasanja terdiri
dari oedjar-oedjar samar sebagi pelambang, boeat mana
pengoeroes dari klinteng nanti beri pemetjahan atas
artiannja dengan iebih djelas kapan itoe orang jang
minta advies kaliatan merasa sangsi dan koerang me-
ngarti apa maksoednja,

Djadinja itoe tjara boeat menoedjoemin dan memberi penjaetaan dari Klenteng Tionghoa ada mirip seperti Orakel di Delphi atawa klenteng-klenteng Griek koeno.

Boeat memberi obat pada jang sakit ada digoenakan doea matjem tjara : jang kabanjakan beroepa *tjiam sie*, tjoemah bedanja itoe potongan bamboe jang lompat kaloe ar ada disertain nomor jang koedoe ditjotjokin sama nomornja boekoe atawa lembaran kertas jang berisi recept jang orang bisa beli sendiri di sembarang toko obat-obat Tionghoa boeat harga beberapa cent atawa paling mahal tjoemah beberapa pitjis. Terkadang ada djoega orang jang hendak minta obat dengan ondang dateng pada sang Toapekong

sendiri, boeat mana ia moesti bikin sembahjang besar, dengan oendjoek kasoedjoetan loear biasa. Itoe Toa-pekong dateng menjoeroep ka dalem badan dari salah-satoe orang jang sengadja kasih dirinja dipake sabagi *medium*. jang kapan soedah didjampein dan didowain, lantes tida inget dirinja, toeboehnja berkredjetan, ko-moedian berlompat-lompat, lantes berdoedoek di atas medja di moeka altar, dan berkata-kata dengan oetjapan pendek dan soera terpoetoes-poetoes boeat memberi penjaoetan atas pertanja'an tentang ka'adaannja itoe orang jang sakit, laloe djoempoet daon-daon obat kering dari satoe krاندjang jang soedah tersedia oentoek itoe maksoed, atawa dictee, jaitoe seboet nama-namanja obat jang perloe, jang lantes ditjatet

satoe per satoe, boeat komoedian dibeli dalem roemah obat Tionghoa. Ada djoega Toapekong jang menjoe-roep itoe pergi sendiri ka dalem kebon dan petik beberapa matjem daon boeat didjadiken obat. Terkadang itoe *medium* menoelis soerat Tionghoa di atas salembaer kertas koening boeat didjadiken samatjem djimat (*Hoe*) oentoek dipake oleh jang sakit, diganteng atas pintoe kamarnja, atawa dibakar, dan aboenja dikasih masoek dalem tempajan atawa gendi aer boeat diminoem oleh si sakit. Pendeknja itoe tjara mengobatin ada roepa-roepa matjem. Tapi tida saban klinteng Toapekong-nja bisa diondang boeat menjoe-roep tjara begitoe, kerna tida di sembarang tempat ada sedia orang jang bisa dan maoe djadi *medium*.

Satoe dari itoe matjem Klenteng adalah dari Han Tan Kong di Babakan Madang deket Buitenzorg, dimana pada saban beberapa taon satoe kalih biasa dilakoeken oepatjara mengindjek api, jaitoe beberapa *medium* jang badannja dimasoekin oleh Toapekong berdjalan di atas barah api jang menjalah besar dengan kaki terlandjang, dan tida dapet loeka atawa angoes maski sedikit djoega.

Itoe kabiasa'an meminta advies dan obat pada Toapekong ada berlakoe pada ampir samoea klenteng Tionghoa jang terboeka boeat oemoem, teritoeng djoega Klenteng Buddhist jang memoedja Kwan Im. Inilah ada dari lantaran Kwan Im dipandang sabagi Dewj jang Berkasihian (Goddess of Mercy), jang biasa

mendenger manoesia poenja ratapan dan keloehan, toekang menoeloengi pada marika jang bersedih dan bersangsara. Maskipoen Buddha sendiri tjoemah mengadjar pri kabidjaksana'an (wijsheid, wisdom) oentoek memberi kasedaran dan penerangan jang menganter pada katentreman dan kabebasan, tapi Kwan Im sediaken dirinja boeat djadi penoeloeng pada samoea machloek. Dalem riwayatnja ada diterangkan, jang Kwan Im soedah tolak haknja boeat terima kaberkahan Nirwana, sengadja toeroen ka alam rendah, boeat bekerdja oentoek menjelametken manoesia, dan la tida nanti berenti sabagitoe lama masih ada satoe machloek sadja jang belon bisa terbebas dari kasangsara'an. Dengan berdasar atas Kwan Im poenja kamoe-

rahan. hati jang sanget besar dan tida berwates, maka kaoem Buddhist Tionghoa, golongan Mahayana, sanget mendjoengdjoeng pada ini Dewi, dan tida bersangsi meminta pertoeloengan dan nasehatnja saban kalih ada apa-apa jang mendoekaken dan membingoengken hatinja.

Saja terangken ini samoea ka'ada'an dan kabiasa'an dalem klenteng Tionghoa, sebab zonder mempoenjai pengataoean tentang maksoed dan toedjoeannja, orang tida bisa insjaf dan mengarti kenapa begitoe banjak orang Tionghoa, antara mana ada golongan terpeladjar dan berpengartian loeas, biasa memoedja dalem Klenteng. laorang dateng sembahjang dan bersoedjoet pada Toapekong, boekan boeat „memoedja patoeng”

jang terdiri dari kajoe atawa tanah lempoeng, hanja pada itoe machloek soetji jang itoe barang ada wakilken. Djadinja kaoem Sam Kauw poenja tjara memoedja tiada berbeda djaoe dengen orang Islam jang satiap hari sembahjang ka djoeroesan Mekkah, dimana ada letaknja itoe Kaabah, di dalem mana ada itoe Batoe Item jang terpandang soetji oleh kaoem Moslimin. Kapan satoe rombongan orang hormatken dan boekain topi pada lagoe kabangsa'an, marika boekan hormatin pada si toekang-toekang muziek atawa marika poenja instrument, hanja pada kabesaran dan kamoelia'an jang itoe lagoe wakilken. Djikaloe satoe barisan soldadoe kasih hormat pada bendera dari negrinja, dan bersedia aken korbanken djiwa oentoeck

kamoelia'annja itoe bendera, boekan marika memoe-
dja pada sapotong kaen-kaenan jang harganja tjoemah
beberapa cent, hanja **pada deradjat, kabesaran dan**
kahormatan dari bangsa dan negri jang itoe ben-
dera ada wakilken atawa mendjadi symbol.
Inilah haroes dimengarti oleh samoea orang sabelon-
nja anggep *bodo* pada fihak jang dikataken *menghor-*
matin kajoe, batoe atawa tanah lempoeng!

Ada djoega orang jang bilang, kenapa kaoem Sam
Kauw, kapan ada kasoesian, minta advies atawa
obat pada Toapekong, sedeng disabelah atas ada
Machloek Paling Tinggi jang Maha Koeasa dan me-
megang nasif manoesia.

Djawabannja ada saderhana sadja: djikaloe orang

ada pikir begitoe, haroes djoega ditanja, apa perloe-
nja kapan dapet sakit orang pergi pada dokter, kaloe
kena perkara orang tanja advies pada advocaat, kapan
ada kasoekeran orang pergi pada sobat atawa kenalan
jang dianggep pande dan mengarti boeat minta nase-
hat dan pikirannja, kapan ada moesoeh mengantjem
orang berempoeok sama achli-achli millitair boeat atoer
pembela'an: — Boekankah itoe samoea bisa diberesin
dengen memoehoen pertoeoengan pada jang Maha
Koeasa, jang Memegang Nasif Manoesia, dan jang
apa maenja moesti terdjadi?

Djikaloe penganoet dari samoea agama kapan da-
pet sakit, lantes minoem obat atawa minta pertoeoe-
ngan pada dokter, doekoen, sinshe dan laen-laen,

apakah salahnja djikaloe kaoem Sam Kauw minta pertoeeloengan obat pada salah-satoe Tozpekong jang marika biasa poedja? Djikaloe dianggep *pantes* aken saorang jang kena perkara pergi minta bantoean pada satoe advocaat dengan membajar beberapa ratoes roepiah soepaja dirinja dibelaken, mengapakah moesti dipandang *bodo* dan *keliroe* djikaloe kaoem Sam Kauw pergi tjaboet *tjiam sie* dalem Klenteng boeat tjari taoe bagaimana nasifnja?

Ada banjak orang dari segala matjem agama jang berani bajar mahal, terkadang sampe ratoesan roepiah, boeat diramalin peroentoengannja oleh satoe astroloog atawa occultist atawa doekoen petangan. Orang jang ingin taoe peroentoengannja dengan tjaboet *tjiam-sie*

pada Toapekong boleh bajar sasoekanja boeat ongkos pasang hio dan lilin dan rawat itoe klenteng, terkedang tjoemah lima pitjis! Malah orang miskin boleh traoesah kasih oewang. sebab goena itoe maksoed tida perna diadaken tarief jang tentoe.

Itoe matjem kabiasa'an boeat menanja atawa meminta katerangan ini dan itoe, begitoe poen meminta obat bagi jang sakit, di Java soedah djadi begitoe oemoem hingga ampir di saban distrik ada terdapat tempat-tempat soetji iang dipandang sabagi Kramat, dimana ada banjak orang dari segala bangsa dan segala agama biasa dateng memoedja, maski tjaranja boeat minta advies dan nasehat ada berlaenan. Di beberapa tempat soetji ada disediaken bamboe jang

haroes didepain oleh orang jang kandoeng maksoed apa-apa. Kapan oekoeran dari lengannja ada tjotjok sama itoe bamboe, tandanja itoe perminta'an terkaboel atawa maksoed jang dikandoeng bakal kasampean. Ini poen ada samatjem ramalan jang toedjoeannja mirip seperti kabiasa'an tjaboet *tjiam-sie* dalem Klenteng-klenteng Tionghoa.

Kapan saorang Sam Kauw dateng sembahjang di Klenteng boeat minta obat atawa menanja ini dan itoe, ia hadepken patoeng dari Toapekong jang, mas-ki terbikin dari kajoe atawa tanah lempoeng, ia *kenal* woedjoetnja, *taoe* namanja, dan brangkalih soedah perna *denger* djoega sedikit riwayat dari kabaekan dan kasoetjiannja. Tapi ada banjak tempat pamoedja'an

jang dipandang soetji, dimana segala bangsa biasa sembahjang dan meminta berkah kaselamatan, minta obat, atawa madjoeken pertanja'an, sedeng jang dipoedja tjoesah batoe besar, poehoen, soember, atawa koeboeran jang soedah tida ketaoean lagi kapoenjaan siapa dan bagaimana atsal-oetsoelnja orang jang dikoeboer disitoe. Tapi ini samoea tida mendjadi halangan sabagitoe lama itoe tempat bisa memberi hi-boeran, karingan dan pengharepan pada orang jang memoedja, jang taro pertjaja pada kasoetjiannja.

Maka dengen memandang pada itoe kabiasa'an oemoem jang berlakoe di Java dan laen-laen kapoe-loan Indonesia, itoe tjara memoedja dan memoe-hoen pertoeoengan pada Toapekong poen tida bisa

dianggep gandjil atawa bodo, hanja *tjotjok* sama sifat dari manoesia jang sawadjarnja. Demikianlah ada faham saja atas ini soeal, jang laen boelan saja aken roendingken lebih djaoe.

Kakoeasaän Menoeloeng dari satoe Klenteng Tionghoa.

Pembatja jang terhormat,

Pada boelan jang laloe saja soedah bitjaraken tentang kabiasa'an dari kaem Sam Kauw aken minta advies, obat dan laen-laen pada Toapekong, satoe kabiasa'an jang berlakoe pada banjak bangsa dan penganoet dari segala matjem agama, jang pertjaja pada kakoeatan atawa kakoeasa'an gaib, baek jang beroepa patoeng atawa gambar dari machloek soetji, maoe poen jang beroepa koeboeran, batoe, poehoen, soember dan laen-laen.

Jang ini matjem kapertjaja'an boekan diampoenjai oleh bangsa Asia sadja, itoelah bisa diboektiken dari adanja beberapa tempat soetji di Europa dimana ba-

njak orang jang sakit biasa dateng boeat minta disemboehkan dengan mandi di soember aer biasa sadja, atawa minta pertoeoengan pada malaikat atawa roh soetji jang katanja ada bertempat disitoe. Tjonto jang njata dari adanja ini kapertjaja'an bisa diliat dari kagaibannja itoe lobang gowa di Lourdes dimana satoe gadis desa perna ketemoe satoe njonja tjantik jang disangka ada bajangan dari Maria, jang menerangkan pada itoe anak prampoean tentang kamandjoerannja aer soember jang mengalir dari dalem itoe lobang gowa boeat menjemboehin orang jang sakit, hingga satiap taon ada ratoesan riboe orang dari seloeroeh Europa jang dateng berkoendjoeng ka Lourdes dan banjak djoega orang sakit jang soedah lama dirawat oleh tha-

bib-thabib dengan tida berhatsil soedah dapet kasemboehan satjara gaib koetika dateng sembahjang dihadapan patoengnja itoe „Njonja Soetji dari Lourdes” dan mandi di itoe soember.

Itoe sakean banjak kasemboehan mengheranken dari orang-orang jang dateng berobat di Lourdes, oleh achli-achli wetenschap dikataken dari lantaran *kerasnja kapertja ja'an* jang memang bisa djoega lahirken apa-apa jang loear biasa. Itoe orang-orang jang berdjalan di atas api berkobar-kobar di hadapan Klenteng Babakan Madang dengan kaki terlandjang zonder melepoeh atawa loeka, poen dikataken ada dari lantaran *kerasnja kapertja ja'an*. Djadinja itoe jang dinamaken *kapert ja ja'an, faith, geloof, sasoenggoenja*

mempoenjai kakoeatan besar sekali dan bisa menimboelken apa-apa jang tida dapet dikira kapan orang tjoemah menimbang dengan pake pengartian oemoem. Oleh kerna itoe, maka kapan orang bersoedjoet di hadapan patoengnja Kwan Im — Buddhist Tionghoa poenja „Maria” — aken minta perteloengan obat bagi jang sakit, advies dan laen-laen, itoelah tida bisa dibllang ia telah lakoeken perboeatan tachajoel, bodo dan sia-sia, kerna dari kerasnja kasoedjoetan dan kapertjaja'an pada itoe dewa atawa dewi jang dipoedja, apa jang itoe orang minta atawa harep bisa djoega kasampean, maski ia tida toedjoeken sembahjangan dan permoehoenannja pada Kakoeasa'an jang Paling Tinggi sendiri.

Jang ada banjak penjoedjoet dari Klenteng-klenteng Tionghoa telah terkaboel pengharepan atawa kainginannja, merasakan dapet berkah dan kaoentoengan, tersamboeh dari penjakit berat dengan minoem obat dari Toapekong, atawa terlepas dari kasoesian jang mengantjem atawa sedeng melipoeti dirinja, itoelah soedah traoesah disangsiken lagi. Tjoemah sadja lantaran itoe matjem kadjadian soedah terlaloe loemrah dan oemoem dalem kalangan kaoem Sam Kauw, maka orang tida pandang lagi sabagi kaheranan jang haroes dikagoemin atawa diriboetin. Djoega pengoeroes dari klenteng-klenteng tida bisa oemoemken kamandjoeran dari Toapekongnja dalem soerat-soerat kabar atawa terbitken boekoe atawa pamflet sabagi reclame ; maka

itoe segala kasemboehan satjara moedjidjat, penjaetaan jang djitoe dan terboekti njata kabenerannja jang orang dapet koetika meminta advies pada Toapekong, tjoe-mah diketaoei oleh sadjoemblah ketjil orang-orang jang tersangkoet atawa oleh pengoesoes jang melajanin dalem Klenteng, sedeng bagi golongan loear kabanjakan tinggal asing.

Maka bisa djoega dibilang, kapan sa'ande pengoesoes dari satoe klenteng jang banjak dikoendjoengin orang, ada mempoenfai kabiasa'an boeat minta soerat poedjian dari siapa jang merasa dapet berkah, pertoe-loengan atawa kasampean perminta'annja lantaran sembahjang pada itoe Toapekong, pastilah dalem sedikit taon itoe soerat-soerat katerangan dan poedjian ada

tjoekoep banjak boeat menoetoep antero tembok dari roangan tempat sembahjang dalem itoe Klenteng.

Tanda soekoer dari orang jang telah kasampean perminta'annja bisa diliat dari banjaknja hadia jang diterima oleh itoe roemah Toapekong, jang terkadang ada terdiri dari barang-barang indah dan berharga mahal, seperti tjangkir-tjangkir thee dari emas atawa perak, vas kembang, lelangse soetra tersoelam, dan sabaginja. Oepama Klenteng Kwan Im di Banten, maski letaknja di tempat sanget soenji, ada dapet hadia barang *emas dan perak* jang bisa *penoehken satoe lemari*.

Ka'ada'an begitoe, dalem kalangan lebih ketjil, se-

ring tertampak djoega pada beberapa kramat atawa tempat soetji, jang dipandang mempoenjai kaman-djoeran boeat menoeloeng dan meloeloesken orang poenja perminta'an atawa menjemboehken penjakit, Seperti belon berselang lama saja telah koendjoengin Kramat Batoe Toelis di Buitenzorg, dimana ada kadapetan batoe tjeper berhoeroef koeno dari zaman karadja'an Pedjajaran. Maski itoe matjem batoe ada banjak kadapetan dalem Museum Gedong Artja di Batavia, tapi toch ada orang jang pandang itoe batoe berhoeroef sabagi barang soetji jang haroes dipoedja. Dan hatsil dari ini pamoedja'an jang dilakoeken oleh segala bangsa, bisa diboektiken dari hadia dan tanda soekoer dari orang jang kasampean maksoednja. Roe-

mah ketjil dimana itoe batoe berhoeroef ada ditaro, telah dibikin atas ongkosnja satoe Kapitein Tionghoa di Muntok, jang taro namanja di atas sapatong papan jang digantoeng pada dinding sabelah loear dari Itoe Kramat. Ini Kapitein Tionghoa dari Tanah Sebrang soedah perloein mendirikan tempat jang baek boeat itoe batoe berhoeroef koeno boekan boeat oendjoek kadermawanan sadja atawa kasoeka'an pada tanda peringetan dari zaman doeloe, hanja kerna anggep dirinja soedah dapet berkah, pertoeleengan atawa kaentoengan lantaran memoedja disitoe.

Itoe Kramat di Batoe Toelis tjoemah satoe tjonto dari apa jang tertampak pada ratoesan tempat atawa koeboeran soetji laen, jang tersebar di seloeroeh Java

dan djoega di Tanah Sebrang, Djädinja itoe matjem pemoedja'an dan kapertjaja'an boekan tjoemah terdapat dalem Klenteng Tionghoa sadja, hanja telah *mendjalar loeas* antara orang priboeumi. Ada banjak orang jang, maskipoen menganoet pada agama jang menjembah pada Toehan jang Toenggal atawa Kakoeasa'an jang Paling Tinggi, pada waktoe ada ka-soesahan telah tjari pertoeeloengan pada salah-satoe tempat soetji jang dipandang mempoenjai kakoeatan boeat mengaboelken perminta'an manoesia. Tapi dengan berboeat begitoe marika boekan membelakangin atawa tida inget pada Toehan, hanja mengikoeti andjoeran oemoem dari batin manoesia boeat meminta pertoeeloengan pada jang paling deket, jang gampang

disampeken, dan jang *kaliatan* woedjoed atawa *syndoolnja*, dan jang dikira ada lebih menaro *sympathie* pada dirinja. Ka'ada'annja tida berbeda dengan sa-orang jang dapetken api berkobar di mana dinding roemahnja, jang tida lantes berlari minta toeloeng pada Commandant dari brandweer, hanja bertreak moehoen bantoean pada tetangga-tetangga jang paling deket, dan jang soedah dikenal soeka menoe-loengin.

Demikian poen dengan halnja Kienteng-klenteng Tionghoa, jang oleh kaoem Sam Kauw dipandang sabagi soember atawa poesat dari pertoeloengan atas segala matjem, kasoekeran, kadoeka'an dan kasakitan manoesia. Maski tentoe sadja tida samoea perminta'an

bisa terkaboel tapi itoe kapertjaja'an *tinggal tetep ada*. Orang jang memoehoen dan sembahjang siang dan malem pada Kakoeasa'an jang Paling Tinggi poen tida selaloe terkaboel kainginannja, dan orang jang pertjaja pada kapandeannja dokter atawa ilmoe obat-obatan modern poen banjak djoega jang tida bisa katoeloengan djiwanja.

Maski begitoe antara kaoem Sam Kauw sekarang ada djoega jang moelai insjaf, bahoea kagoena'an dari Klenteng-klenteng Tionghoa tida haroes berwates tjoe-mah pada pamoedja'an dan perminta'an boeat ditoe-loeng. Di sabelahnja itoe adat kabiasa'an jang soedah berdjalan toeroen-menoeroen sadari zaman koeno, haroes djoega ditambah dengan tindak-tindakan baroe

boeat menjiarken peladjaran jang memberi *pengartian* dan *kasedaran* pada batin, tentang mana dalem Ka-agama'an Tionghoa masih sanget koerang. Maka itoe di Batavia telah diberiken, sadari toedjoeh taon jang laloe, pakoempoelan Sam Kauw Hwe jang toedjoeannja ada boeat menjiarken peladjaran dari Khong Hoe Tjoe, Loo Tjoe dan Buddha, jang kapan diperhatiken bisa bantoe memberi pengoendjoekan aken orang hi-doep bener dan pantes, dan dapetken katentreman.

Djikaloe toedjoeannja ini pakoempoelan soedah kasampean, itoe Klenteng-klenteng boekan sadja djadi tempat memoedja pada Toapekong, tapi djoega oentoek mengadaken chotbah, dimana dalem tempotsmo jang tentoe orang bisa denger pametjahan dari

Nabi-nabi dan goeroe-goeroe boediman poenja peladjaran jang berfaedah bagi penghidoepan lahir dan batin. Tida ada orang jang bisa dapetken kasampoerna'an hidoep jang sabenernja sabagitoe lama ia belon mengenal itoe lapisan sabelah dalem atawa sari dari Agama.

Ini pergerakan dari Sam Kauw Hwe baroe moelaj di Klenteng Kwan Im Tong Batavia, dan ada diharep lama-kalama an bisa mendjalar lebih loeas kapan soedah banjak orang jang insjaf atas kapentingannja.

Sampe disini ini pembitjara'an tentang sifatnja Klenteng-klenteng Tionghoa saja achirken, aken diteroesken pada laen tempo kapan ada soeal-soeal baroe jang perloe dibitjaraken.

666 1991

**PRIJSCOURANT
BOEKOE-BOEKOE KABATINAN**

Peladjaran Khong Tjoe, Loo Tjoe,
Buddha, Krishnamurti, Theosofie,
Hindoe, Islam d.l.l. aken di-
kirim pertjoemah pada
jang minia,

OLEH

BOEKHANDEL „MOESTIKA”
TJITJOEROEG (Pasoendan).

1911

PRYSCOURANT

BOEK-BOEKHOUDERIJ
Prijzenlijst
Binnenlandse en
Buitenlandse
Boeken, Tijdschriften,
Kunstwerken, etc.



TYP. DRUKKERIJ „MOESTIKA“ TIT JOEROEG.

BOEKHANDEL „MOESTIKA“
TJEROEG